

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文

(略称) ルーマニアとの青年海外協力隊派遣取極

平成 七年十一月二十二日 ブカレスト  
平成 七年十一月二十二日 効力発生

目 次

ページ

日本側書簡	一八九一
1 協力隊の派遣	一八九一
2 日本国政府の措置	一八九一
3 ルーマニア政府の措置	一八九一
4 駐在員・調整員の受入れ	一八九二
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一八九三
6 協議	一八九三
7 修正及び終了	一八九三
ルーマニア側書簡	一八九五

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とルーマニアとの間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をルーマニアに派遣することに關し、日本国政府の代表者とルーマニア政府の代表者との間でブカレストにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

協力隊の派遣  
1 日本国政府は、ルーマニア政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ルーマニアの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の關係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をルーマニアに派遣するために必要な措置をとる。

日本国政府の措置  
2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とルーマニアとの間の渡航費及びルーマニアにおける生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ルーマニア政府の措置  
3 ルーマニア政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。  
(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身用品及び家財の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金(保管、運搬及び類似の役務に關するものを除く。)の免除

ルーマニアとの青年海外協力隊派遣取扱

(Japanese Note)

Bucharest, November 22, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Bucharest between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Romania concerning the dispatch of volunteers to Romania under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Romania, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Romania for the purpose of contributing to the social and economic development of Romania according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Romania and living allowances in Romania for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of Romania will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects. The said effects will be subject to payment of customs duties,

## ルーマニアとの青年海外協力隊派遣取極

一八九二

駐在員・  
調整員の  
受入れ

- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課税金の免除
- (4) 協力隊員のルーマニアにおける任期中のルーマニアの市民と同様の条件の下での無料診療
- (5) 協力隊員がルーマニア政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家具付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のルーマニア政府による交付
- 4 (1) ルーマニア政府は、ルーマニアにおける計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) ルーマニア政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
  - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課税金の免除
  - (ii) 駐在員及び調整員の任務の遂行のための事務所開設に対する許可
  - (iii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課税金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く）の免除

taxes and charges if they are subsequently sold within Romania to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties, taxes and charges or similar privileges.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from abroad such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in Romania on equal conditions with Romanian citizens.

(5) Rent-free housing accommodations with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of Romania.

(6) Issuance of identification cards from the Government of Romania to the volunteers to facilitate the performance of their functions.

4. (1) The Government of Romania will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in Romania.

(2) The Government of Romania will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

(ii) Permission to open an office to perform their functions.

(iii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage, and similar services, in respect of the importation of their personal and household effects. The said effects will be subject to payment of customs duties, taxes and charges if they are subsequently sold within Romania to

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任  
協 議

修正及び  
終了

(w) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に關して、所得税その他の課徴金の免除

(v) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はルーマニアにおける保税倉庫からの購入

(u) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のルーマニア政府による交付

5 ルーマニア政府は、請求が、ルーマニアにおける協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

6 両政府は、ルーマニアにおける計画の実施を成功させるため隨時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をルーマニア政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十五年十一月二十二日にブカレストで

individuals or organizations not entitled to exemption from such duties, taxes and charges or similar privileges.

(iv) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from abroad.

(v) Importation free of duties (or purchase from bond in Romania) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

(vi) Issuance of identification cards from the Government of Romania to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of Romania will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in Romania exempt when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in Romania.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' prior written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Romania the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ルーマニアとの青年海外協力隊派遣取極

ルーマニア駐在

日本国特命全権大使 杉浦芳樹

ルーマニア副首相兼外務大臣

テオドル・メレシユカーヌ閣下

一八九四

(Signed) Yoshiki Sugura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Romania

His Excellency  
Mr. Teodor Melescanu  
Minister of State  
Minister of Foreign Affairs  
of Romania

ルーマニア側書簡

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をルーマニア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月二十二日にブカレストで

ルーマニア副首相兼外務大臣

テオドル・メレシユカーヌ

ルーマニア駐在

日本国特命全權大使 杉浦芳樹閣下

(Romanian Note)

Bucharest, November 22, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Romania the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Teodor Melescanu

Minister of State  
Minister of Foreign Affairs  
of Romania

His Excellency  
Mr. Yoshiki Sugiura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Romania

ルーマニアとの青年海外協力隊派遣取極

(参考)

この取極は、ルーマニアに青年海外協力隊を派遣することを及びこれに伴う日本国政府及びルーマニア政府のとるべき措置等について定めたものである。